**СТАНОВИЩЕ**

относно:

**дисертация за присъждане на образователната и научна степен „доктор“**

**професионално направление: 2.1. филология,**

**научна специалност: германски езици (английски език)**

на тема:

**БЪЛГАРСКОТО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО НА АНГЛИЙСКИ ЕЗИК – ИЗМЕРЕНИЯ НА КОМУНИКАТИВНОСТТА**

докторант:

**Живко Димитров Христов**

**I. Значимост на изследвания проблем в научно и научно-приложно отношение**. **За темата на дисертацията.**

Предложената тема за дисертационен труд има широки граници и същевременно много проблемни аспекти на използването на английския език в текстовете на изследванията, посветени на културно-историческата научна област на познанието и нейните функциониращи живи и непрестанно развиващи се културни практики.

Тук в основата стои един генерален проблем – дихотомията и двоичната полярност и привличане на „свой-чужд“ в национален и космополитно-универсален философски план, разрешаван на базата на превода на съответния език. Ето защо акцентът върху комуникативността (т.е. подразбира се най-вече яснота и достоверност на посланието за реципиента) е в сърцевината на авторовите търсения, тези и изводи, които се мотивират в хода на работата.

Затова и според мен, темата е актуална и дисертабилна, особено от гледна точка на бъдещата й полезност не само в теоретичен, но и в чисто приложен план – като методика и ръководство за бъдещи изследвания и преводи във връзка с презентацията на културното наследство.

**II. Обоснованост на целите и задачите в дисертационния труд. Съответствие между избраната методология и методика на изследване и поставената цел и задачи на дисертационния труд.**

Самите цели и задачи на дисертацията са мотивирани в предисловието и дават добра отправна точка за работа. Предложената методологическа база се основава на съвременните направления във философията, антропологията, социалната психология и политология, наред с лингвистиката.

**III. Структурата на дисертацията**

Тя е адекватна на отделните аспекти на проблематиката, разисквана в дисертацията. В нея се съдържа теоретично, емпирично, аналитично и прагматично ниво на разработката на текста, залегнали в отделните глави.

Правилно главите на дисертацията следват отделните културни периоди, тъй като те имат своя собствена специфика и термините за обозначаване на понятията, които имат различен призход, денотат и конотат и съответно описвани според различни културни писмени норми.

**IV. Разисквани проблеми и тяхната интерпретация в дисертационния труд**

Първа глава **І. Обзор на лингвистични и философски възгледи от гледна точка на преводните текстове за историко-културно наследство** се фокусира върху теоретичната база на изследването.

Като теоретичен модел и мотивиране на отделните части на дисертацията този текст е необходим и целесъобразен. Позволявам си да изразя мнението, че разглеждането на различните теории и школи в подходите към изучаването и интерпретирането на лингвистичната проблематика и по-специално превода са сами по себе си проблем за самостоятелна дисертация. Въпреки че като обем, текстът изглежда доста разширен, докторантът е успял да синтезира основните положения, валидни за неговата собствена перспектива към разглеждания обект и предмет на изследване. Постигнато е по-синтезирано изложение, коeто се вписва компактно в общата структура на дисертацията.

Във втора глава **ІІ. Тракийското наследство в българските земи на английски език** докторантът разглежда трудностите при намиране на подходящ преводен еквивалент за някои етноними, топоними, антропо- и теоними от тракийската древност, наред с термини а обозначаване на сакрални обекти и предмети, свързани с тракийската култура и изкуство.

Правилно се отбелязват различни версии и интерпретации на употребата и в българския текст. Друго затруднение идва и от избора на превод на съответното име или термин идващо от употребата на формата в латински или гръцки (например *Seleucus / Seleukos).* (Впрочем това се отнася и до имена от средновековието – Theophylactus Simocatta, което е по-популярно в английските текстове или Theophylaktos Simokates, което е по-точно в научните текстове). Както и по-нататък в другите исторически периоди се оказва, че проблем е изписването на лични тракийски, български и други имена, етноними и топоними, някои от тях познати в чужди записи, но в различни варианти и граматически употреби. Тук въпросът за избора и културата на преводача е на преден план, за да се постигне съответствие на достоверност, информативност и комуникативност.

В трета глава **ІІI. Текстове за българското Ранно средновековие на английски език** се анализират проблемите на превода на българските титли и имена на владетели, както и сложния казус за наименованието на народа българи/прабългари/протобългари или древни българи, имайки предвид българската култура в дохристиянската епоха и епохата на Първото българско царство.

Самата проблематика на периода е много спорна в днешната наука и тук докторантът използва най-новите интерпретации на значението, изписването и произхода на титлите и имената на владетелите, за което трябва да бъде поздравен.

Обаче, тъй като и това историческо поле на науката все още се развива, наблюденията на автора отразяват днешното статукво на изследванията. Това трябва да се отбележи от него и да се акцентира по-силно в текста, с цел коректност на изследването и същевременно като принос на дисертацията към най-новата тенденция в науката и практиката.

В четвърта глава **ІV. Национално възраждане: семантика на основни понятия и агионимия в английски контекст** докторантът обръща огромно внимание на значими и широкоупотребявани термини, характеризиращи българската култура през Възраждането.

Интересните наблюдения и предложените правилни корективи на употребата в различен контекст ще помогнат не само на преводачите на подобен текст, но и за тенденцията към същностно обозначение на явлението и внимателното използване на такъв род клишета.

Според мен обаче най-приносен тук е параграфът ІV.4 Българско православие. Иконография и агионимия в английски текст. Коментираните примери от автора са само една малка част от проблемите на такъв род текст от български на английски, особено що се отнася до локалните български и балкански примери. Относно епитетите трябва да бъдем по-внимателни – четенето на надписите на гръцки подсказва начина на изписване, а ако има разминаване между надписа и функцията и иконографията, може допълнително да се обясни. Богородица е по-правилно да се изписва ***The Virgin Theotokos***, а не ***Mother of God* и *Virgin Mary.*** Има и други предложения за уточнения от този род, затова в тези случаи може би най-правилно е изписване на епитета на гръцки.

**V.Научни и научно-приложни приноси на дисертационния труд**.

Научните достижения на дисертационния текст се разкриват не само в използването на адекватна методология, но и до известна степен като принос към развитието на тази методология спрямо материала на българското научно поле на изкуствознанието и теорията на превода у нас.

Приложният характер на глосарите има висока научна стойност.

**VI.Преценка на публикациите по дисертационния труд: брой, характер на изданията, в които са публикувани**.

Публикациите разкриват основните тези на автора и дават солидни аргументи. Те се отнасят към различни проблеми на преводните текстове от български на английски език на културно-историческа тематика.

Принос представлява цялостната концептуална рамка н автора, която се стреми да разграничи нивата на прводните текстове от гледна точка на достоверност на знанието и познавателна стойност, функционирането им в научна, научно-популярна, популярна среда, кудето максимално да се повиши критерия на познаватеност и комуникативност, социално-психологически и културно-исторически релевантноти и наслоявания.

Авторефератът представя добре основните положения и приносите на дисертационния труд.

**Заключение:**

Изразявам своята положителна оценка за труда на докторанта Живко Христов, като предлагам на уважаемото научно жури да му присъди образователната и научната степен „доктор“.

Доц. д-р Оксана Минаева

Департамент „Изкуствознание и история на културата“